

**MINISTÈRE DES UNIVERSITÉS  
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**RECHERCHES  
PYRÉNÉENNES**

**Bulletin n° 0  
1979**

**Université  
de Toulouse-Le Mirail**

**Centre de Documentation  
Sciences Humaines (CDSH)**

**MINISTÈRE DES UNIVERSITÉS**  
**CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

*Merci de votre  
collaboration précieuse -  
en souhaitant qu'elle se poursuive  
pendant ces prochains  
années.*

# **RECHERCHES PYRÉNÉENNES**

**Bulletin n° 0**  
**1979**

Revue bibliographique trimestrielle  
publiée par le  
Service de Documentation Automatisée sur les Pyrénées  
(SEDAP)  
avec le concours du Conseil Régional de Midi-Pyrénées

**Université  
de Toulouse-Le Mirail**  
109bis rue Vauquelin 31081 TOULOUSE CEDEX

**Centre de Documentation  
Sciences Humaines (CDSH)**  
54 boulevard Raspail 75270 PARIS CEDEX 06

# Bibliographie critique des proverbes des Pyrénées gasconnes par J.-C. DINGUIRARD

Il est rare qu'un ouvrage d'érudition, aussi bien qu'un roman régionaliste, n'accueille pas quelques proverbes. Dresser une bibliographie exhaustive de la parémiologie des Pyrénées gasconnes représenterait dans ces conditions une tâche infinie, et probablement fort inutile : le géographe qui cite un proverbe météorologique l'a sans doute "pêché" plus souvent dans quelque recueil imprimé que noté au cours d'une enquête sur le terrain. On se bornera donc ici à une bibliographie probablement sommaire, mais on essaiera de la rendre critique.

On esquivera toute définition du proverbe. On se contentera de remarquer que le corpus des Pyrénées gasconnes est le fait de parémiographes plus que de parémiologues, à de notables exceptions près. C'est dire les insuffisances sémantiques du corpus : les variantes sont trop rarement distinguées des formes canoniques; les redites encombrant trop systématiquement les recueils, donnant une impression de richesse parfois trompeuse; la traduction, lorsqu'elle n'est pas tout bonnement omise, reste trop souvent insuffisante; le commentaire situationnel, si souvent indispensable à la pleine compréhension du proverbe, est trop rarement fourni. Enfin, les notes comparatives, les considérations étiologiques, la simple mention de ceux auxquels le proverbe est réservé (hommes ou femmes, par exemple) et, en général, toute donnée sur les informateurs (de combien de proverbes dispose un informateur ?)..., ce sont là des questions qui n'ont guère tracassé les collecteurs.

On notera enfin que, sur la cinquantaine de titres qu'on recense pour la parémiologie gasconne tout entière, un peu plus de la moitié concernent les seules Pyrénées; aussi peut-on suivre, presque sans discontinuité, la parémiologie des Pyrénées gasconnes du Béarn au Couserans.

## I- OUVRAGES NON SPECIALISES

Il s'agit d'ouvrages non spécialisés mais qui ont souvent montré de l'intérêt pour les proverbes.

### I. Les Almanachs patois :

On connaît l'Almanac patouès de l'Ariejo (1891 ssq.) et l'Almanac de la Gascougnò (1897 ssq.; concerne le Béarn et la Bigorre); on connaît infiniment moins bien les publications de ce genre purement locales, comme Ech Luroun républicain rédiat en Patouès (1889 ssq., mensuel; puis bi-mensuel à partir du 1er mai 1894; concerne le canton de St-Béat (31), et à un degré moindre les cantons de Luchon, Barbazan et Aspet).

2. Les périodiques félibréens :

- . Era bouts dera Mountanho (concerne surtout le Comminges et le Couserans)
- . les Reclams de Biarn e Gascoungo (intéresse le Béarn et la Bigorre)

Ces périodiques, qui ont parfois édité aussi des Almanachs patois (par exemple, l'Almanac dera Mountanho, 1907, ssq.) ne constituent cependant pas toute la presse dialectale où l'on peut espérer trouver des collections de proverbes. La parémiologie gasconne est susceptible d'apparaître dans la presse en français.

- 3. La presse régionale telle que La Dépêche du Midi, l'Indépendant de Pau, l'Annuaire du Petit Séminaire de St Pé, ....

II- OUVRAGES OFFRANT DES COLLECTIONS DE PROVERBES :

- 4. BENDEL (H.) - Beiträge zur Kenntnis der Mundart von Lescun (Contribution à la connaissance du patois de Lescun, dans la vallée d'Aspe (64) - Inaugural Dissertation de Tübingue, Biberach a.d. Riss, s.d. (1938).

28 proverbes en transcription phonétique, avec traduction. Ces proverbes ont été recueillis sur place par l'auteur en 1931.

- 5. DINGUIRARD (J.C.) - Ethnolinguistique de la haute vallée du Ger - Thèse d'Etat, Lille, 1976.

Une cinquantaine de proverbes recueillis sur place entre 1962 et 1975, traduits et commentés.

- 6. LESPY (V.), RAYMOND (P.) - Dictionnaire béarnais ancien et moderne - Montpellier, 1887 (existe en reprint).

On peut se dispenser de compiler la collecte parémiologique de cet ouvrage, l'un des auteurs l'ayant reprise dans un ouvrage spécial (cf. n°24, ci-dessous).

- 7. PARET (L.) - Das ländliche Leben einer Gemeinde der Hautes-Pyrénées dargestellt auf Grund der mundartlichen Terminologie (La vie rurale d'une commune des Hautes-Pyrénées (Arrens, canton d'Aucun (65) d'après son vocabulaire dialectal) - Inaugural Dissertation de Tübingue, Tübingen, 1933.

22 proverbes traduits et expliqués, recueillis par l'auteur vers 1930, vraisemblablement (en partie du moins) de la bouche de Miquèu de Camelat, l'excellent poète indigène d'Arrens.

- 8. PALAY (S.) - Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes - 1ère éd., Pau, 1932 (2 vol.); 2ème éd. augmentée, Paris, 1961; 3ème éd. augmentée, Paris, 1974.

Ce riche ouvrage contient, au gré des articles qui s'y prêtent, d'abondantes données parémiologiques, toujours traduites et souvent commentées avec sagacité.

9. POUËIGH (J.) - Chansons populaires des Pyrénées françaises - Tome I (seul paru), Paris-Auch, 1926; réédité partiellement, Paris, 1933; existe en reprint.

L'ouvrage concerne toute la chaîne pyrénéenne, et pas seulement les Pyrénées gasconnes; si les chansons constituent l'objet principal de l'étude, on y trouve cependant des proverbes épars; ils sont toutefois peu commentés, et restent mal localisables.

10. SEGUY (J.) - Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne - Toulouse, puis Paris, 1954 ssq.

On ne trouvera de proverbes que dans les 4 premiers volumes, où ils apparaissent dans les remarques marginales, avec traduction et commentaires; la question de l'enquête permet en outre de savoir quel mot précis a suscité chez l'informateur l'émergence du proverbe. Toute étude de parémiologie gasconne devra commencer par l'indexation et l'étude du corpus de proverbes de l'A.L.G. : s'il est quantitativement restreint, il est riche d'informations capitales.

- II. VIGNANCOUR (E) - Poésies béarnaises.

L'édition originale de Pau, 1827, ne compte aucun proverbe. C'est dans les éditions tardives (par exemple, celle en 2 volumes, Pau, 1852 et 1860) qu'apparaît la parémiologie.

### III- MONOGRAPHIES PAREMIOLOGIQUES DES PYRENEES GASCONNES :

12. Anonyme - Autres proverbes récemment recueillis en Haut-Biros - Voir Abbé CASTET, n° 20, ci-dessous.

Il s'agit de 10 proverbes recueillis vers 1970 en Biros (canton de Castillon (09) par des amateurs pieusement intentionnés, mais incompetents.

13. BERNAT (E.) - Proverbes patois, dictons traduits et expliqués. Gascon, langage montagnard - Mazères-de-Neste, 1973.

Proverbes n<sup>os</sup> 1 à 309, provenant de la Basse-Neste et du Nistos.

14. BERNAT (E.) - Proverbes patois, locutions, dictons traduits et expliqués. Gascon des Pyrénées centrales - Mazères-de-Neste, 1974.

Suite du précédent : proverbes n<sup>os</sup> 310 à 588, provenant d'Aure, Louron et Luchonnais.

15. BERNAT (E.) - Proverbes patois. Gascon des Pyrénées centrales - Mazères-de-Neste, 1978.

Suite du Précédent : proverbes n<sup>os</sup> 589 à 888, provenant du Comminges et de la Bigorre.

Les trois séries publiées par l'abbé E. BERNAT montrent la vitalité du proverbe gascon dans les Pyrénées et comblent une lacune dans nos connaissances : avant E. BERNAT, les Pyrénées centrales étaient largement inconnues, du point de vue parémiologiques, pour la région qui s'étend entre Lavedan et Couserans. En outre, les proverbes sont bien traduits et souvent bien commentés. L'ensemble constitue un recueil fondamental.

16. BOURDETTE (Y.) - Reprouès det Labéda (Proverbes du Pays de Lavedan) - Paru dans le Souvenir de la Bigorre en 1889-90- Paris-Argelès, 1893 (tiré-à-part ou réimpression). Il semble qu'existe une 2<sup>ème</sup> édition, parue en 1900, peut-être notablement augmentée; son existence n'assure alors à la présente notice qu'un caractère très provisoire.

Le corpus parémiologique compte 420 numéros; il y a une vingtaine de redites, et 4 n<sup>os</sup> sont employés à de simples renvois. En revanche, 14 variantes ne sont pas numérotées ... En tout, environ 410 proverbes. L'ordre alphabétique a été suivi, mais les proverbes météorologiques promis hors de cet ordre ne sont pas donnés. Selon l'auteur, on peut les trouver en partie dans l'Etude sur le dialecte du Labéda d'E. CORDIER (Bulletin de la Société Ramond, 1878). La récolte d'Y. BOURDETTE semble bonne et sincère.

17. CASTEIG (Abbé) - Proverbes des Basses-Pyrénées - Revue des Patois gallo-romans, n°4, 1887.

II proverbes en transcription phonétique, avec la traduction.

18. CASTEIG (Abbé) - Origine de deux dictons béarnais - Revue des Patois gallo-romans, n°10, 1890.

19. CASTET (Abbé) - Proverbes patois de la vallée de Biros en Couserans - Bulletin de la Société Ariégeoise des Sciences, Lettres et Arts et tiré-à-part, Foix, 1889.

Ces proverbes ont été repris, sans la moindre note, dans l'Almanac patoues de l'Ariejo, 1891 ssq. Un choix de ces proverbes, aggravé d'une traduction, a été donné par le Syndicat d'Initiative du Biros : plaquette ronéoté, 1<sup>er</sup> tirage, 1969; 2<sup>ème</sup> tirage, 1970.

Dans l'édition de 1889, il s'agit d'un excellent recueil, très strictement localisé (la vallée de Biros dans le canton de de Castillon (09) et progressivement enrichi par l'auteur tout au long de sa vie. En tout 487 proverbes, malheureusement sans leur traduction, mais avec de nombreuses et précieuses notes infra-paginales.

20. CASTET (Abbé) - Proverbes patois du Couserans - Bulletin de la Société Ariégeoise des Sciences, Lettres et Arts, pp. 7-16, 1902-1903.

Choix d'entre eux republié dans l'Almanac patoues de l'Ariejo, 1904 ssq. Republié par le Syndicat d'Initiative du Biros, plaquette ronéoté, 1970-1971, avec des traductions parfois défectueuses. En tout, 113 proverbes.

21. HATOULET (J.), PICOT (E.) - Proverbes béarnais - Paris-Leipzig, 1862 (existe en reprint).

Au total, 638 n<sup>os</sup> (de rares variantes équilibrent à peu près les quelques redites). Les proverbes ne sont pas traduits, et le Vocabulaire béarnais mis à leur suite n'aide guère à résoudre les difficultés lexicales auxquelles on peut se heurter. En outre, la transcription du gascon, au-dessous même du félibréen courant, est parfois si maladroite qu'on peine à saisir la syntaxe. A de très rares exceptions près, les proverbes ne font l'objet d'aucun commentaire qui puisse en éclairer le sens. Un appendice porte à 667 le nombre des proverbes du recueil; mais il s'agit d'emprunts à VOLTOIRE (n<sup>os</sup> 639-651), à BOISSIER DE SAUVAGES (n<sup>os</sup> 652-656) et à VIGNANCOUR (n<sup>os</sup> 657-667), emprunts d'ailleurs si hâtifs que les auteurs n'ont pas vu qu'en plus d'une occasion ils ne faisaient que répéter leur propre collecte. LESPY (cf. ci-dessous, n° 24) a critiqué ce recueil : "ce sont des proverbes en béarnais plutôt que des proverbes béarnais"...

22. LESPY (V.) - Dictons du pays du Béarn - Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau, 1873-1874, et tiré-à-part, Pau, 1875.

23. LESPY (V.) - Proverbes du Pays de Béarn - Montpellier-Paris, 1876.

La matière des n<sup>os</sup> 22 et 23, augmentée notamment de celle du n° 6, a été reprise dans :

24. LESPY (V.) - Dictons et proverbes du Béarn - Pau, 1892.

Les dictons (c'est-à-dire les proverbes concernant les localités béarnaises et leurs habitants, le blason populaire, ...) occupent la première partie de l'ouvrage; ils ne sont pas numérotés, mais apparaissent commodément sous le nom du lieu qu'ils concernent. Les proverbes sont numérotés de I à 730. L'auteur donne la traduction et, fort souvent, un commentaire encyclopédique plein d'intérêt. Un grand recueil.

25. MIQUEU (A.) - A travers la parémiologie gasconne - Folklore, n° 62, 1951, pp. 15-17.

20 proverbes, bien traduits et excellentement commentés, recueillis dans la région de Sarric-Magnoac (65).

26. RAYNAUD (C.) - Les sobriquets des villages d'Aure supérieure (...) - Revue de Comminges, 1954, pp. 127-141 et 165-177.

Le titre est trompeur : cette étude est, fondamentalement, parémiologique.

27. ROHLFS .6. 40 proverbes du Pays de Barèges en transcription phonétique et avec commentaires linguistiques - Romanica (Festschrift Neubert), 1948, pp. 219-225.
28. RONDOU (J.) - Proverbes de Barèges - Tarbes, 1911-1913.
29. SGAZE (J.) - Rubrique irrégulière dans l'Almanac patoues de l'Ariejo :
- Arreproues det Comminges, 1898, p. 15 (16 proverbes)
  - " " " " 1899, pp. 14-15 (16 proverbes)
  - Arreproues Luchounesi, 1901, (22 proverbes)
  - Proberbis de Couserans e de Comminges, 1903, (13 proverbes)
  - Proberbis de Luchon, 1906 (4 proverbes)
- Ces proverbes ne sont pas traduits, et les fautes d'impression les rendent parfois bien obscurs.
30. VOLTOIRE - Le marchand, traictant des proprietes et particularitez du commerce et negoce (...) ensemble les Motets gascons ou sentences recreatives - Toulouse, 1607. Réédité sous le titre d''Anciens proverbes basques et gascons recueillis par VOLTOIRE et remis à jour par G (ustave) B(RUNET) - Paris, 1845; 2ème éd. Bayonne, 1873.